Zeitschrift: Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 26 (1962) **Heft:** 101-102

Artikel: S'arrasser
Autor: Vidos, B.E.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399297

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

S'ARRASSER

Dans notre Contribution à l'étude du lexique français, parue dans Le français moderne, VIII (1940), p. 135, nous avons relevé la forme s'arrassent du verbe s'arrasser une seule fois au xvie siècle dans Sébastien Moreau et nous avons observé que ce verbe manque dans tous les dictionnaires que nous avons consultés. Nous n'hésitons pas aujourd'hui à faire amende honorable pour cette opinion irréfléchie.

B. H. J. Weerenbeck (Neophilologus, XXVI (1941), p. 263 et suiv.) essaye d'identifier s'arrassent dans la phrase citée de Moreau. D'après lui s'arrassent est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du subjonctif du verbe arrer, sous la forme pronominale s'arrer. Il a trouvé arrer, variante du verbe errer « voyager, se mettre en route, marcher, aller » (<iterare, Meyer-Lübke, REW, n° 4555, Gamillscheg, EWF, v° errant I, v. Wartburg, FEW, v° iterare) dans Godefroy, v° errer. Somme toute il croit que le verbe s'arrer pour s'errer n'a rien à faire avec areer « se ranger, se disposer, se préparer, se régler », ni avec arrher « acheter en donnant des arrhes », ni avec arrasser « se dresser, se relever » (voir Huguet, v° arrasser) et il définit le verbe s'arrer, dans la phrase de Moreau, par «faire le voyage».

Il nous est impossible de nous rallier à la manière de voir de Weerenbeck tout simplement parce que dans la phrase citée de Moreau s'arrassent ne peut signifier « faire le voyage ». Comme on ne peut dire faire le voyage ensemble au retourner, Weerenbeck change arbitrairement le complément en un gérondif et traduit : faire le voyage ensemble en retournant. Cela étant, la forme s'arrassent n'est pas l'imparfait du subjonctif du verbe s'errer

^{1. «...}parce que ne falloit pas passer oultre, mayz trouver moyen de s'en retourner en France, eulx et leurs souldars qui, incontinent, en furent advertys, assin que s'arrassent ensemble au retourner le plus doulcement et amyablement qu'ils pourroient » (La prinse et délivrance du roy, venue de la royne, seur aisnée de l'empereur, et recouvrement des enfans de France, par Sébastien Moreau, de Villestranche, 1524-1530. Archives curieuses de l'histoire de France, 1re série, tome II. Paris, 1835, p. 292).

(s'arrer) « faire le voyage ». Ce qui ne plaide pas non plus pour la thèse de Weerenbeck c'est la forme pronominale du verbe errer(arrer). « Que le verbe arrer », dit Weerenbeck, « se présente sous la forme pronominale s'arrer au xvie siècle n'a rien de surprenant ». Mais ce qui ne laisse pas de surprendre c'est qu'on ne trouve presque pas d'exemples de s'errer (s'arrer). Le verbe errer sous la forme pronominale est enregistré une seule fois par Godefroy, vo errer au sens de « s'avancer » qui n'a rien à voir ici, car on ne peut s'avancer ensemble en retournant. Ajoutons encore que les sens d'errer, donnés par Tobler-Lommatzsch, vo errer et Huguet, vo errer 2, eux aussi, ne conviennent nullement à notre texte.

La forme s'arrassent, qui, contrairement à l'avis de Weerenbeck, n'a rien à faire avec s'arrer (s'errer), est la troisième personne du pluriel de l'imparfait du subjonctif du verbe areer (arreer, aerer, arroyer) « préparer, disposer, arranger » remontant au lat. vulg. *arredare, cf. le substantif verbal arroi « équipage », le composé desareer (desarroyer) « mettre en désordre » et le substantif verbal bien connu désarroi (Meyer-Lübke, REW, n° 672, v. Wartburg, FEW, v° arredare, Gamillscheg, EWF, v° arroi, désarroi). Tandis que le verbe pronominal s'errer (s'arrer) « faire le voyage », mis en avant par Weerenbeck, n'est pas attesté, Godefroy, v° areer, donne six exemples du verbe réfléchi s'arreer « se préparer » dont le dernier se trouve dans la phrase citée de Moreau où s'arrassent figure au sens de « se préparassent » (« . . . affin que s'arrassent [c'est-à-dire se préparassent] ensemble au retourner le plus doulcement et amyablement qu'ils pourroient ») ¹.

C'est donc à Godefroy que revient le mérite d'avoir défini s'arrassent par se préparassent. Bien que Weerenbeck n'ait pas réussi à identifier la forme s'arrassent, il a efficacement contribué à la solution de ce petit problème.

B. E. Vidos.

^{1.} Godefroy, vo areer, nous donne plusieurs autres exemples du verbe pronominal s'areer (s'arreer) aux sens de « se ranger », « se régler », « se disposer à y aller, y marcher », « s'équiper, s'habiller, se parer », cf. aussi les exemples de s'ar(r)eer enregistrés par Tobler-Lommatzsch, vo areer.